Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македония
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција
Третья международная научная конференция
Third International Scientific Conference

ФИЛКО
FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македония
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција
Третья международная научная конференция
Third International Scientific Conference

ФИЛКО
FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)
811(062)
316.7(062)
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)
Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филология, культура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Университет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9
1. Насп. ств. насл.
а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г) Образование - Собири
COBISS.MK-ID 109270026

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Ољга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковањов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Заболотнаја (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чал›шкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар
Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главен и одговорен уредник
Драгана Кузмановска

Јазично уредување
Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Биљана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување
Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:
Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com
Веб-страница: http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Драгана Кузмановска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софья Заболотная (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Биляна Марич (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Вольф Ошлис (Германия)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Майкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Шерифе Сехер Эрол Чал’шкан (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция
Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)
Марьяна Розенфельд (русский язык)
Бильяна Иванова (английский язык)
Снежана Кирова (английский язык)
Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование
Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адрес организационного комитета
Университет им. Гоце Делчева – Штип
Филологический факультет
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет
Филологический факультет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com
Веб-сайт: http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology,VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Zabolotnaya (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Sebia)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalişkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Marica Tasevska
Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor
Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)
Maryana Rozenfeld (Russian)
Biljana Ivanova (English)
Snezana Kirova (English)
Tatjana Ulanska (English)
Technical editing
Kostadin Golakov
Marica Tasevska
Slave Dimitrov
Address of the Organizational Committee
Goce Delcev University - Stip
Faculty of Philology
Krste Misirkov St. 10-A
PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy
Faculty of Philology
10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com
Web-site: http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. **Adili Bujar** – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA 13
2. **Angelovska Irena** – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS 21
3. **Асимопулос Панаётис** – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЫ» 33
4. **Балек Тијана** – АКСИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА 45
5. **Бужаровска Елени** – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ 53
6. **Величковска Родна** – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ) 65
7. **Веселиновска Снежана Ставрева** – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ 75
8. **Гладышева Светлана Николаевна** – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ 87
9. **Голаков Костадин, Ниами Емил** – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА 95
10. **Грачева, Жанна** – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА) 103
11. **Гркова Марија** – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО 109
12. **Грујовска Сашка** – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК 119
13. **Денкова Јованка** – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ 127
14. **Денковска Милица** – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ 139
15. **Деревская Евгения** – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) 149
16. **Дёгтева Ярославна** – ЧУЖОЙ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО 155
17. **Димитриева-Ѓорѓиевска Марина** – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС 161

18. **Димова Марија Ѓорѓиева –** (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ 169

19. **Донев Драган, Крстева Марија –** ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ 179

20. **Ѓорѓиевска Ева –** СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО 185

21. **Erol Çalişkan, Şerife Seher –** AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY 195

22. **Žigić Vesna -** SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS 203

23. **Ivanovska Lela –** THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE 213

24. **Jugreva Marija –** LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION 221

25. **Караниколова-Чочоровска Луси –** ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ 229

26. **Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана –** ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .. 237

27. **Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana –** HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION 247

28. **Ковачева Лидија –** СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА 259

29. **Kovačević Maja –** COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE ... 267

30. **Кожинкова Весна –** КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН 275

31. **Koceva Ana –** A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS 287

32. **Коцева Весна, Тодорова Марија –** КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ 293

33. **Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана –** РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ 301

34. **Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија –** КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК 309

35. **Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина –** УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ 317

36. **Kyrchanoff Maksym W. –** NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA 325

37. **Лапыгина Мария –** СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ 333

38. **Lah Meta –** GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES 339

39. **Леонтиќ Марија –** ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК 349

40. **Лесных Наталья –** ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЯ ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ»........ 361

41. **Ljubicic Gordana –** IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD 371

42. **Ljubotenska Dragana –** SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS 379

43. **Маролова Даринка –** ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК........ 385

44. **Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Татјана, Јошески Душко –** ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ 395

45. **Мартиновска Виолета –** ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИН ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА 405

46. **Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела –** ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА 411

47. **Митковска Лилјана –** ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК 419

48. **Младеноски Ранко –** ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ 429

49. **Morris Kevin –** CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION 439

50. **Нагина Ксения –** ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ 451

51. **Николенко Делфина Јованова –** КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ 461

52. **Николовска Виолета –** СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА 469

53. **Обухова Елена –** ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА» 477

54. **Овсянникова Ксения –** РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. 485

55. **Павлова Ирена, Ивановска Билјана –** ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК 491

56. **Panajotović Artea –** YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS 499

57. **Петреска Весна –** ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА 507

58. **Петровска-Кузманова Катерина –** НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ 515

59. **Pop Zarieva Natalija, Iliev Krste –** LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW........ 523

60. **Продановска-Попоска Весна –** ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК 529

61. **Ристова-Михајловска Милена –** ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА........ 541

62. **Рыбачева Лариса –** ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА 549

63. **Сахарова Дарья –** МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ 555

64. **Сидорова Елена, Швецова Ольга –** МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ. 563

65. **Симонова Светлана, Белоусов Арсений –** К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ XX ВЕКА 571

66. **Симоска Силвана –** „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ 581

67. **Станојоски Игор –** КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ 591

68. **Stojanovska-Ilievska Natasha -** THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH 597

69. **Сулејмани Умит -** ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ 603

70. **Тантуровска Лидија –** „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“ 613

71. **Тасевска Марица, Миленкоска Милкица -** ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК 635

72. **Тернова Татьяна –** ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ 643

73. **Тихонова Ольга –** ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО 651

74. **Тодорова Марија, Коцева Весна –** УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (Ј3) 659

75. **Trajchev Stefan, Trajchovska Marina –** THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIG LANGUAGE 665

76. **Тренчовска Софија –** КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ 673

77. **Трenчовски Горан –** ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“ 681
78. **Ulanska Tatjana –** TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA 691
79. **Урумова-Марковска Славица -** ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ 701
80. **Фьон Фам Май –** УСТАРЕВШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА 709
81. **Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica –** EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS 715
82. **Чарыкова Ольга –** ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ 727
83. **Чурсина Дарья –** НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ 735
84. **Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана –** ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ 741
85. **Шутаров Васко –** ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“ 751
86. **Wanke Michał –** MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT 759

УДК: 811.111-2: 811.163.3'255.4

HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION

Sonja Kitanovska–Kimovska[1], Silvana Neshkovska [2]

[1]Assistant professor, Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius – Skopje, sonjakitanovska@yahoo.com

[2]Assistant professor, Faculty of Education – Bitola, St. Kliment Ohridski University – Bitola, silvananeshkovska@uklo.edu.mk

Abstract

The aim of this paper is to make an in-depth analysis of the translation strategies used in transposing culture specific terms from Oscar Wilde's play - "The Importance of Being Earnest" - into its Macedonian translation, "Vazno da si Bogumil", by Dragi Mihajlovski. More precisely, the paper seeks to ascertain what culture specific terms have been used in the source text and whether the culture specific terms used in the translation belong to the same domains as those from the source text. It also seeks to determine what translation strategy is most frequently utilized, and whether the overall tendency is more towards 'domesticating' or 'foreignising' the translated text. The findings indicate that the culture specific terms used in the translation do not always belong to the same domains as those used in the original. Furthermore, the most prevalent strategy employed by the translator was adaptation which means replacing the culture specific terms from the original text with culture specific terms typical of the target language and culture.

Key terms: *translation, culture-specific terms, strategies*

Introduction

Translating culture is a particularly challenging issue. Translators need to be acutely aware of the cultural differences and similarities of the source and target culture, when they translate linguistic material from a source language to a target language. Literary works in particular abound with culture specific terms, and as a result are extremely challenging when it comes to translation.

The paper at hand looks into the handling of CST in the Macedonian translation of the well-known English play – "*The Importance of Being Earnest*" – written by the renowned 19th century English author, Oscar Wilde. What makes this study particularly challenging is the fact that translating culture is monitored closely in the context of two completely dissimilar languages and cultures, namely English and Macedonian.[1]

The first section of the paper lays out the necessary theoretical background related to translating CST; the subsequent section is concerned with the methodology of research. Finally, the last two sections of the paper present the results and the conclusions obtained from the research, respectively.

Theoretical background

Transposing culture from the ST to the TT, implies replacing words, phrases and expressions specific of a given language and culture with suitable words, expressions and phrases from another language and culture. These items in literature have been recognized under different names: *cultural words* (Newmark, 1988), *culture-specific concepts* (Baker, 1992), *realia* (Robinson, 1997), *culture-bound phenomena and terms* or *culture-specific items* (Schäffner, Wiesemann, 2001), *culturem* (LunguBadea, 2004), etc.).

Newmark (1988) proposes five different domains for classifying all existing culture words: 1) ecology (flora, fauna, winds, plains, hills); 2) material culture (food, clothes, houses and towns, transport); 3) social culture (work and leisure); 4) organizations, customs, activities, procedures, concepts (political and administrative, religious, artistic, etc.), and 5) gesture and habits. Fernández Guerra (2012), on the other hand, organizes culture specific terms (CST) in four major domains:1) geographic and ethnographic terms; 2) words or expressions referring to folklore, traditions and mythology; 3) names of everyday objects, actions and events (such as food and drinks, clothes, housing, tools, public transport, dances and games, units of measurement, money, etc.); 4) social and historical terms denoting territorial administrative units or divisions; departments, professions, titles, ranks, greetings and treatments; institutions, patriotic and religious organizations, etc.

Obviously, there exists a wide range of different types of CST which belong to different domains. Naturally, some of them reflect the reality of only one culture, and are non-existent in another culture. Hence, translators bear a great responsibility in handling CST – first, they need to detect, adequately comprehend, and, then, suitably transfer them from SL to TL. That puts translators in a strenuous position to decide whether it is more convenient to remain loyal to the original text (‘foreignization’), or to give priority to the target text and bring it closer to the target language and culture (‘domestication’).

Many translation theorists have tackled this issue and, as a result of their endeavors to shed light on it, they have proposed a number of translation strategies

---

[1] Although both the English language and the Macedonian language belong to the Indo-European family of languages, the English language belongs to the branch of Germanic languages, whereas the Macedonian language to the branch of Slavic languages. Furthermore, the historical, political, economic and social circumstances of the manifold smaller, landlocked Macedonian state have been drastically different from the ones related to the descendent of the once great British Empire, that comprised almost a quarter of the whole world – the United Kingdom of Great Britain.

(Newmark, 1988; Baker, 1992; Alvarez & Vidal, 1996; Graedler, 2000; Harvey, 2000; Badea, 2004; Pedersen, 2011, Fernadez Guerra, 2012, etc.).

For the purposes of this study, we opted for Fernandez Guerra's (2012) classification, more precisely we concentrated on the following translation strategies: adaptation, borrowing, literal translation, explicitation, generalization, particularization, compensation, compression, omission, linguistic-paralinguistic substitution, transposition and variation.

Methodology

The purpose of the present study is to investigate the strategies utilized for translating CST in the translation of Oscar Wilde's "*The Importance of Being Earnest*" into Macedonian "*Vazno da si Bogumil*". More specifically, the aim is to determine the frequency with which the translation strategies are used in the translation, and, ultimately, whether the translator is more inclined towards 'domesticating' or 'foreignizing' the TT as a whole.

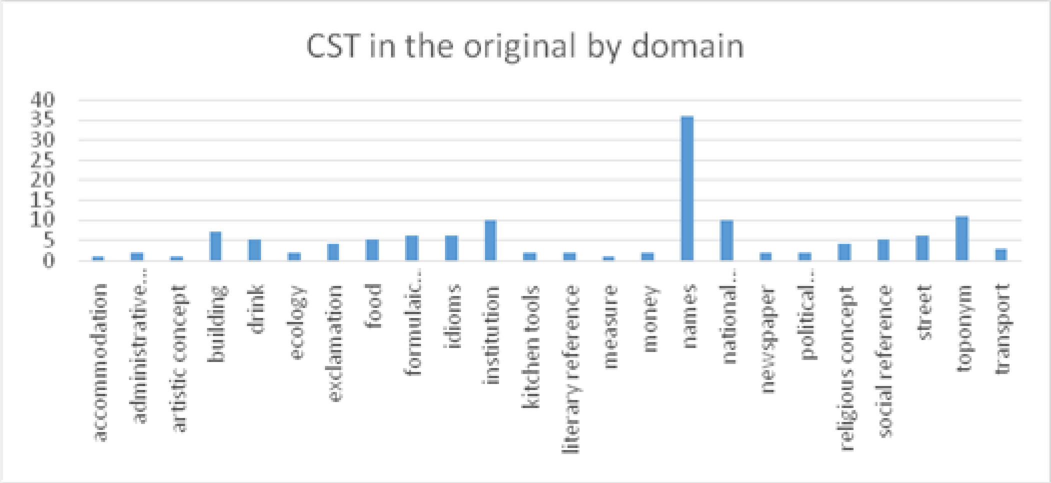
The first step of the analysis involves extracting the CST from the original text, and allocating them to the different domains (e.g. personal names, toponyms, food, drinks, etc.) put forward by Newmark (1988) and Fernández Guerra (2012). The subsequent step is to trace their translational counterparts in TT, and possibly identify CST added by the translator, allocating them to the different domains too. Another step of the analysis is to detect whether the CST identified in the original and the translation belong to the same domains. Finally, each pair (the CST used in the original and its translation counterpart in TT) is closely examined in an attempt to identify the translation strategy that has been employed in rendering CST from SL to TL.

Analysis and results

CST domains

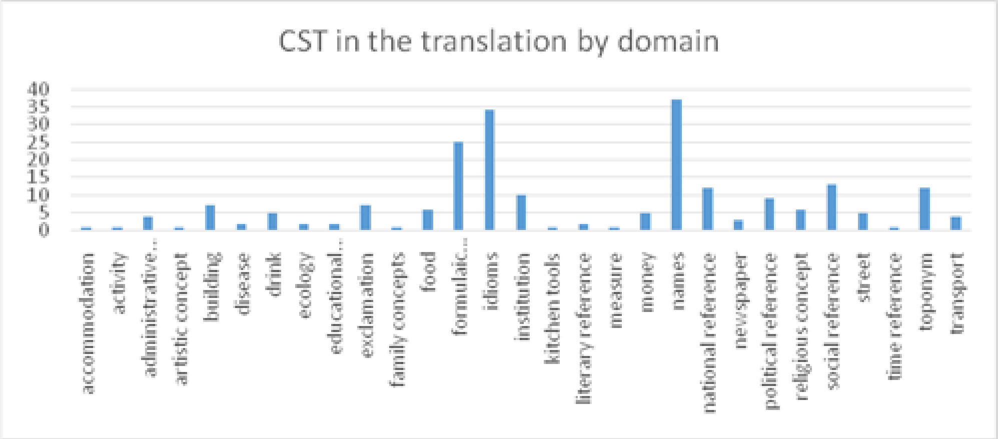
The analysis shows that there are a total of 135 CST in the source text. Of these, 132 were preserved in the translation and additional 87 were identified, which seem to be missing in the original and which the translator apparently adds in the translation. The analysis of the domains in which these CST belong shows an interesting result. The highest number of CST found in the original belong to the following domains (Chart 1): names (26.67%), toponyms (8.15%), national reference and institutions (7.41% each) and buildings (5.19%).

Chart 1: CST in the original by domain



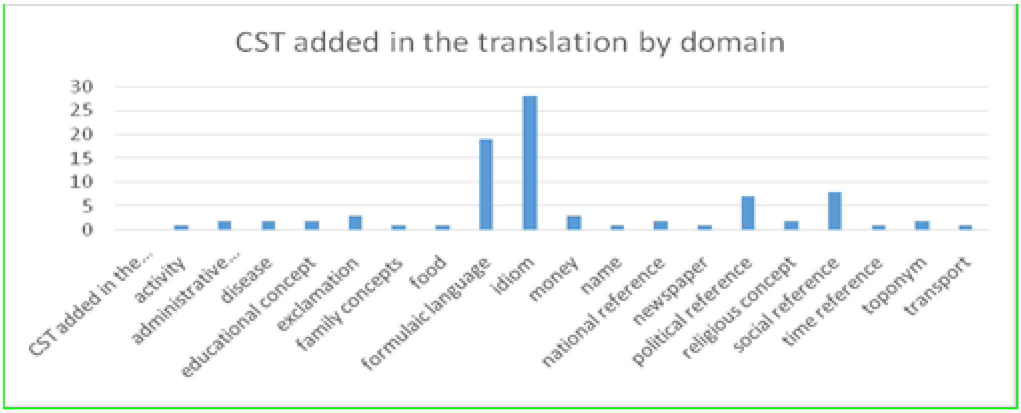
In contrast to this, the highest number of CST identified in the translation belong to the following domains (Chart 2): names (16.89%), idioms (15.53%), formulaic language (11.42%), social reference (5.94%) and toponyms and national reference (with 5.48% each).

Chart 2: CST in the translation by domain



The analysis of the CST which the translator added shows the following domain breakdown (Chart 3): idioms (32.18%), formulaic language (21.84%), social (9.2%) and political reference (8.05%).

Chart 3: CST added in the translation by domain



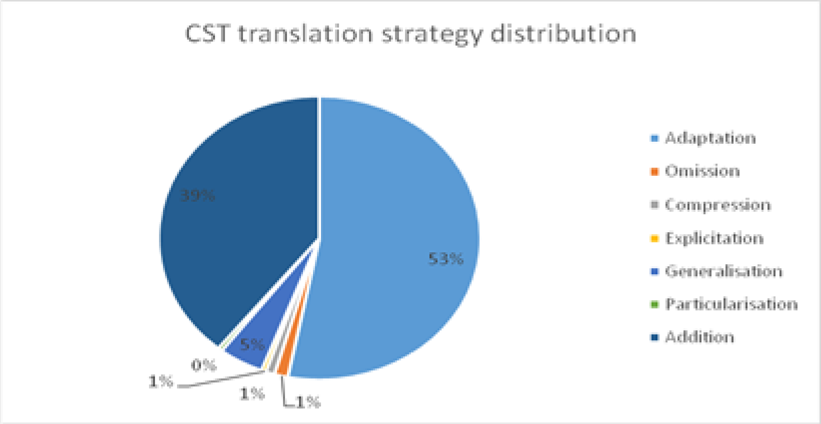
In both the original and the translation, the remaining CST refer to exclamations, food, drinks, religious concepts, money, streets, transport, administrative and artistic concepts, accommodation, diseases, ecology, educational and family concepts, kitchen tools, measures, newspapers, literary and time references.

The difference in dominant CST domains between ST and TT is indicative and suggests that the translation has undergone significant transformation. The quantitative data show that, apart from names and toponyms, which are inevitable, the translator focuses on idioms and formulaic language to better accommodate the translation in the target language. In addition, he makes a number of social and national references, as well as adding political references to the target culture. Shifting the domain focus in the TT seems to suggest that the translation approach is that of domestication. But, before drawing any definitive conclusions, let us study the texts further. The following subsection presents the analysis of the translation strategies used.

Translation strategies

The analysis of the translation strategies shows that the prevailing translation strategy is that of adaptation (53.15%), followed by addition (39.19%). The strategy of addition was not found in the theory we have quoted above, but it was borne out in our results and even so to a large extent, therefore it is important that we add it to the classification of strategies identified. The other strategies were much less frequently used: generalization (4.5%), omission (1.35%), compression (0.9%), explicitation (0.45%) and particularization (0.45%) (Chart 4). No instances of borrowing, literal translation, compensation, linguistic-paralinguistic substitution, transposition and variation were found.

Chart 4: CST Translation Strategy Distribution



Below we present and discuss some examples of the different translation strategies identified in the analysed corpus.

Adaptation

Adaptation is used for a wide variety of CST, including names, social and political terms, geographic terms as well as material culture. As the translator explains in the preface to his translation (Mihajlovski 1999: 13), the name in the title of the play triggered the whole adaptation approach. Notably, in order to preserve the pun on the name Earnest, around which the plot develops, he had to change it to a name that would bear a similar pun in Macedonian. This change necessitated the change of all other names and cultural references. Thus, all English names have been replaced by Macedonian names, some of which are typically Macedonian (e.g. Lane - Трајче (Trajche), Gerald - Кире (Kire), Cecily - Љубица (Ljubica), Gwendolen -Милица (Milica), Augusta - Теодора (Teodora), etc.). As to toponyms, all the English place names have been carefully substituted with Macedonian ones. The entire setting of the play has been transferred from England, more precisely, London and nearby places, to Macedonia’s capital – Skopje – and to some other Macedonian villages and towns (e.g. Sussex - Богомила (Bogomila), Brighton - Битола (Bitola), etc.). Other geographic references have also been adapted. The English names of the streets, institutions, churches, restaurants, hotels, stations, means of transport, have also been replaced with well-known Macedonian names. Moreover, to make the culture transfer into the Macedonian context complete, the translator was careful to replace the terms referring to food, drinks, newspapers, measures and money with suitable Macedonian terms as well (Table 1).

Table 1: Examples of adaptation

CST type	**English original**	**Macedonian translation**[2]
street	Half-Moon street	улицата ЈНА (JNA Street)

---

[2] Back-translation is provided under each example in brackets. Where it is necessary, explanations are provided marked by an asterix.

restaurant	Willis's	Лав (Lav)*name of restaurant
institution	The Metropolitan police	МВР (MVR) *Acronym for Ministry of Interior
station	Victoria Station	Скопската железничка станица (Skopje Railway Station)
food	cucumber sandwiches	Кифлички со кашкавал (small rolls filled with hard yellow cheese)
drink	not a first-brand champagne	Кавадарка (Kavadarka)*a brand of Macedonian wine
transport	dog-cart	такси (taxi)
newspaper	Political Economy	Нова Македонија (Nova Makedonija)*name of newspaper

The change of the physical location necessitates a change in the social, political and religious context too (Table 2).[3]

Table 2: Examples of adaptation

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
national reference	French drama	српско-хрватски драми (Serbo-croatian drama)
	happy English home	Среќно македонско семејство (happy Macedonian family)
	Indian climate	Босанската клима (Bosnian climate)
political reference	Tories	Црвени како нас (the red ones – just like us)
social reference	Society for Prevention of Discontent among the Upper Orders	Здружение за спречување незадоволство меѓу новопечените бизнисмени (Association for Preventing Discontent on the part of the Self-made Businessmen)
religious concept	Rectory	Црквата (The Church)

---

[3] The English society at the end of the 19th century (1890s) is rendered as a Macedonian society at the very end of the 20th century (the translation was published in 1999). Wilde's satire of Victorian society is turned into Mihajlovski's comment on Macedonian society soon after the country's independence.

The adaptation strategy is also applied in the case of idioms, exclamations, formulaic language and literary references (Table 3). If the action takes place in post-independence Macedonia and all characters are Macedonian, to be totally credible and realistic, they must speak their own idiom and use language as it would come naturally to a native Macedonian speaker in a given situation and pragmatic context.

Table 3: Examples of adaptation

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
idiom	You have lifted a load from my mind	Ми тргна товар од срце. (You lifted a load from my heart)
	To cast a stone	Да покаже со прст (To point a finger)
formulaic language	On this point, as indeed on all points, I am firm.	За ова како и за сè друго повеќе нема дискусија. Ова е мој последен збор. (On this and on everything else, no more discussion. This is my last word.)
exclamation	Jack! Oh!	Леле мајко! Манол! (Lele (*common exclamation) Mother! Manol!)
	Good heavens! (in three separate cases)	Господе боже! (Dear Lord!)
literary reference	It is rather Quixotic of you.	Ако сакаш да си Дон Кихот повели. (If you wish to be Don Quixote, be my guest.)

Addition

The translator often adds explicit cultural references and provides details that are not present in the English version. This strategy is applied to a wide array of different CST ranging from social, political and national reference, to material culture, to idiom and formulaic language (Table 4).

Table 4: Examples of addition

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
formulaic language	Every serious Bunburyst knows this.	Секо јсериозен авакумист ова го знае дури и наполноќ да го разбудиш и да го прашаш. (Every serious Avakumist knows this, even if you wake him up at midnight and ask him)

social reference	There is something in that name that inspires confidence	Има нешто во тоа име што ти дава сигурност. Гледај каде живееме. Ако јас не сум сакам барем мажот ми да е мил на бога. (There is something in that name that inspires safety. Look where we live. If I am not, I wish that at least my husband was dear to God!)
social reference	//	Науката не е за млади луѓе. И без неа се во тешка депресија. (Science is not for young people. They are deeply depressed anyway.)
transport	//	Во метежот средната се затвори, а јас морав силно да ја повлечам. (In the chaos, the middle (*door of a city bus) closed and I had to pull it very strongly.)

Other examples of addition refer to the translator changing the tone, the style or the social or geographical dialect. It is used in our corpus mainly in idioms where there is a change in style usually from formal to less formal or informal style (Table 5). It seems the purpose of this approach is to indicate the colloquial nature of the conversations and the close relationship between the characters.

Table 5: Examples of addition

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
Idiom	You look perfectly ridiculous in them.	Личиш на страшило за на бостан. (You look like a scarecrow in the field.)
Idiom	You are certainly not staying with me for a whole week as a quest or anything else.	На кукувден ќе ми бидеш гостин цела недела во мојата родна куќа. (It will be on kukuvden (*idiom meaning never) that you will be my guest for a whole week in my native house.)
Idiom	What a fearful liar you are!	Лажеш сушиш (You are lying through your teeth)
Idiom	If you are not too long.	Да ама ако не се кљанкаш. (Yes, if you do not move at a snail's pace).

Generalization

The translator avoids using explicit ST cultural references in some cases by replacing them with more general or neutral words. Apart from CST with national and social references, CST of material culture and arts are conveyed using this strategy (Table 6).

Table 6: Examples of generalization

CST type	**English original**	**Macedonian translation**

food	I had some crumpets with Lady Harbury.	Грицнавнештокај г-ѓаДурда. (I had a bite at Mrs. Durda's.)
artistic concept	a lorgnette	очила (glasses)
transport	Gower Street omnibus	градскиотавтобус (city bus)
kitchen tools	plate stand	прибор (cutlery)

Compression and omission

Compression and omission are not used much in our corpus. Where they are used, it may be due to the translator's thinking that the sentences or phrases compressed or omitted are not of crucial importance to the plot. They occur with CST of material culture or formulaic language (Table 7 and Table 8).

Table 7: Examples of compression

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
formulaic language	There is just one question I would like to be allowed to ask my guardian.	Имам само едно прашање до мојот старател. (I have only one question for my guardian.)

Table 8: Examples of omission

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
Street	What number in Belgrave Square?	/
kitchen tools	the tongs	/
Toponym	at Leamington	/

Explicitation

Explicitation is used to expand and amplify the content using more words to express the same idea (Table 9).

Table 9: Examples of explicitation

CST type	**English original**	**Macedonian translation**
formulaic language	Yes: to good heavens, Gwendolen, I mean to Gwendolen.	Да! Со боже господе Милица, со Милица ами со кој? (Yes! With Milica, for God's sake, with Milica, who else?)

Particularization

On one occasion the translator chooses to use more precise and concrete target culture bound term or phrase where the original author uses a more general term. This is done using a social and political reference (Table 10).

Table 10: Examples of particularization

CST type	English original	Macedonian translation
social reference	I believe it is customary, in good society to take some slight refreshment at five o'clock.	Знаеш како е. Кога живееш во една млада и културна држава некултурно е да си гладен барем во 5 поручек. (You know how that works. When you live in a young and cultured country, it is uncultivated to be hungry at 5 in the afternoon.)

Discussion and conclusion

The analysis shows that the predominant translation strategy in the translation of CST in the analyzed corpus is adaptation, i.e. replacing the CST in the source text with CST in the target text, that are typical of the target culture. Another salient finding is that the second most frequently used translation strategy is addition. Namely, at a great number of points in the text, the translator added CST typical of the target language and culture which did not have any equivalent in the source text.

The translation this particular case has clearly opted for 'domesticating' the translated text. This means that TT manifestly departs from the original wording and context in order to achieve its own specific pragmatic goal. The action is shifted from England to Macedonia and the characters are Macedonians rather than Englishmen. The change of the physical location results in changes in the social, political and temporal context, so the 19th century English society becomes a 20th century Macedonian society, whereas Wilde's satire of Victorian England is turned into Mihajlovski's comment on Macedonian post-independence society.

Although, on the one hand, it seems that TT is brought closer to the target text recipients as all CST are easily understandable, still as Komissarov (1991) puts it, such an approach to translation may create a number of problems because the receptors receive a false impression that the SL culture does not differ much from their own. Thus, rather than serving as an important vehicle of intercultural contact, broadening the receptors' cultural horizons and bringing new facts and ideas into the target culture, translation pretends the cultural gap never existed.

In our opinion, the domesticating approach in this particular case could be justified if the translated text served as a play script to be staged. For the comedy to work and for viewers to be amused, all cultural references must be immediately available to them. This is much more likely to happen if they are deeply immersed in the culture and recognize the cultural allusions arising from their past or current cultural context, rather than if they encounter a foreign culture no matter how familiar they are with it.

References

Ana Guerra Fernández, 1.Translating culture: problems, strategies and practical realities. Journal of literature, culture and literary translation, Art and Subversion No.1-Year 3 12/2012-LT.1, 2012.
Eugine Nida, 2.Towards a science of translating, Leiden: E. J. Brill, 1964
Irina Durdureanu, Translation of Cultural Terms: Possible or Impossible? JoLIE 4 Romania, 2011.
Javier Franco Aixela, 3. Culture-specific items in translation. In R. Alvarez & M. Carmen Africa Vidal (Eds.), Translation, power, subversion, pp. 52-78, Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
Jen Pedersen, 4. Subtitling norms for television. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.
John Cunnison Catford, 5. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics Oxford University Press, 1965
Jolita Horbacauskienè, Ramunè Kasperavicienè, Saulè Petronienè, 6. Issues of culture specific item translation in subtitling. Procedia - Social and Behavioral Sciences,p. 223 – 228, 2016.
Lawrence Venuti, 7. The Translator‘s Invisibility: A History of Translation. London & New York: Routledge, 1995.
Milred Larson, 8. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham and New York: University Press of America, 1984.
Mona Baker, 9. In Other Words. London: Routledge, 1992.
Paul Vinay & Jean Darbelnet, . A Methodology for Translation In L. Venuti (Ed.), The Translation Studies Reader (pp. 84–93). London: Routledge, 1958/2000.
Peter Newmark, 10. Textbook of translation. Oxford: Pergamon Press, 1988.
Román Alvarez & M. Carmen-África Vidal, 10. Translation, Power, Subversion. Multilingual Matters Ltd. Clevedon, Philadelphia, Adelaide, 1996.
Shekoufeh Daghoughi & Mahmood Hashemian, 11. Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad’s by the Pen. *English Language Teaching*; Vol. 9, No. 4; 2016 ISSN 1916-4742 E-ISSN 1916-4750. Published by Canadian Center of Science and Education, 2016.
Valentina Shiryaeva & Georgiana Lungu Badea, 12. The Transfer of Culture-Specific Words in a Multidimensional Translation. Procedia - Social and Behavioral Sciences 149, 883 – 888, 2014.
Vladimir Komissarov, 13. Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? TTR: traduction, terminologie, rédaction, 4(1), 33–47. doi: 10.7202/037080ar, 1991.